Milega

CAS KELKOO

SUCCES CASE

Traduction multilingue

Kelkoo, un comparateur entièrement sur mesure

Fondé en 1999, Kelkoo est un comparateur de prix en e-commerce et un acteur historique de l'écosystème digital, présent dans 9 pays d'Europe.

Outre son site B to C qui s'adresse directement aux consommateurs, Kelkoo possède également un site B to B qui s'adresse aux e-commerçants, annonceurs et agences.

Kelkoo a axé sa stratégie marketing sur l'optimisation pour les moteurs de recherche et le développement de sites partenaires.

Kelkoo a choisi Milega pour **la traduction de ses sites en 17 langues** : espagnol, italien, allemand, portugais et brésilien, tchèque, roumain, grec, slovaque, hongrois, polonais, néerlandais, norvégien, finnois, suédois, danois et slovène.

L'objectif de cette traduction multilingue était **d'augmenter le taux de conversion** et **générer la confiance** des internautes dans les pays cibles.

Les défis de traduction d'un site multilingue

Dans le cadre d'une internationalisation, traduire le site dans la langue natale de ses prospects est indispensable pour augmenter les conversions :

- Un site web français permet d'atteindre **seulement 3 %** des internautes mondiaux.
- **9 internautes sur 10** préfèrent consulter un site web dans leur langue maternelle.
- Un consommateur est **5 fois plus enclin** à acheter sur un site traduit dans sa langue maternelle.

L'objectif de la traduction pour Kelkoo était de **multiplier les ventes à l'étranger** en gérant une traduction multilingue sur une plateforme WordPress sur mesure complexe et sans intervention d'une agence web.

La solution Milega

Le site de Kelkoo avait été réalisé entièrement sur mesure, à l'aide de WordPress.

La clé d'un tel projet est de pouvoir exporter les contenus à traduire pour que nos traducteurs puissent travailler avec les outils TAO et pour **réduire les coûts et les délais**. En effet, travailler depuis un backoffice d'un site n'est pas du tout agile.

Dans la phase préalable au projet, nous nous sommes rapprochés de l'agence web du client pour être force de proposition sur des solutions d'extraction de documents.

Nous avons proposé plusieurs options :
· l'export en Xliff du module WPML
· l'export WP All Import.

Toutefois, la personnalisation poussée du site ne permettait pas de recourir à l'un de ces plugins.

Afin d'éviter à notre client un développement sur mesure coûteux, nous avons opté pour une extraction et une intégration manuelle avec des intégrateurs de notre équipe.

Ce projet a nécessité également **une très bonne connaissance technique de WordPress**, car il fallait aussi localiser et traduire les menus, les taxonomies, les catégories, les groupes de champs et bien d'autres éléments isolés.

Le projet par ceux qui y ont collaboré

Valerie Jakob/ Chef de projet Milega

Mots du chef de projet :

« Dans certains cas, l'automatisation des process n'est pas possible. Certes, il est toujours plus facile de travailler sur les contenus extraits. C'est pourquoi nous avons l'habitude d'utiliser les plugins pour effectuer les extractions. Lorsque cela n'est pas possible, il n'y a pas d'autres options que de réaliser des exports manuels, car donner l'accès à 17 traducteurs au backoffice du client n'est pas agile.

*Ce projet était techniquement complexe, mais nous avons comme règle d'or d'**aller jusqu'au bout de chaque projet qui nous est confié**. Entre les traducteurs, les chefs de projets et les intégrateurs, plus de 22 professionnels y ont participé ! ».*

Nathaniel Belmin / Marketing Manager chez Kelkoo Grou

Le mot du client :

*« Milega a été d'une aide précieuse pour la traduction de notre site Internet en 17 langues. J'**ai été impressionné par leur réactivité et la qualité du service**. Nous avions des difficultés avec le processus de traduction et l'intégration et Milega s'est constamment adapté à nos besoins, trouvant les bonnes solutions sur toutes les problématiques.*

*De plus, leur **expertise sur WordPress** a été déterminante pour nous, nous avons pu **bénéficier de leur expérience** pour **économiser un temps précieux**. Au-delà de la traduction, Milega nous a offert un support et une expertise complète pour notre projet de traduction. Je les recommanderai sans hésiter ».*

Comment réussir la traduction multilingue d'un site entièrement sur mesure ?

Lorsque vous projetez de traduire votre site simultanément en plusieurs langues, vous étudiez les options qui s'offrent à vous pour obtenir une traduction rapide, professionnelle et la plus adaptée à votre budget.

Afin d'éviter les mauvaises surprises :

- Faites appel aux traducteurs qui **connaissent le fonctionnement du système de gestion de contenus (CMS)** de votre site pour exporter et importer les données efficacement.
- Choisissez les **traducteurs professionnels et natifs** dans la langue vers laquelle vous souhaitez traduire vos contenus. Ces professionnels connaissent les subtilités linguistiques régionales et locales de votre marché cible.
- Les professionnels de traduction que vous aurez choisis doivent bien **connaître votre secteur d'activité**, mais aussi être expérimentés dans les **traductions web** et maîtriser les règles de **référencement naturel**.

Avez-vous un projet de traduction de votre site web ?
Faites appel à nos traducteurs SEO.